

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, Rosa, Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes (Barcelona: Ariel, 1999), Ariel practicum

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas, eds., Audiovisual Translation (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008) <<https://doi.org/10.1057/9780230234581>>

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro, 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences', in Audiovisual Translation, ed. by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008), pp. 97–114 <<https://doi.org/10.1057/9780230234581>>

Banos, Rocío, 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions', La traducción En Los Medios Audiovisuales, Col·lecció 'Estudis sobre la traducció' (2001), 1–18

Chaume, Frederic, Audiovisual Translation: Dubbing (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

———, Audiovisual Translation: Dubbing (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

———, Audiovisual Translation: Dubbing (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

———, Audiovisual Translation: Dubbing (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>

———, Audiovisual Translation: Dubbing (Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained

<<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=i p,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>

———, *Cine y Traducción* / Frederic Chaume. (Madrid: Cátedra, 2004)

———, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 6, 2007, 203–17
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>>

———, 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004)
<<https://doi.org/10.7202/009016ar>>

———, 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach', in *Topics in Audiovisual Translation* (Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library, 35–52
<<https://doi.org/10.1075/btl.56>>

Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', ed. by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle, *InTRAlinea Online Translation Journal*, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia (2009)
<<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>

———, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', ed. by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle, *InTRAlinea Online Translation Journal*, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia (2009)
<<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria, *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* (Amsterdam: John Benjamins, 2008), Benjamins translation library <<https://doi.org/10.1075/btl.78>>

Chmiel, Agnieszka, 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*', in *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2* (Amsterdam: Rodopi, 2010), *Approaches to translation studies*, 123–36
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Chorao, Graca, 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal', in *Iberian Studies on Translation and Interpreting* (Oxford: Peter Lang, 2012), *New trends in translation studies* <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>>

Cronin, Michael, *Translation Goes to the Movies* (Abingdon: Routledge, 2009)

Danan, Martine, 'Dubbing as an Expression of Nationalism', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 36.4 (1991) <<https://doi.org/10.7202/002446ar>>

De Marco, Marcella, 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6, 167–84

<http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php>

Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero, 'Voiceover and Dubbing', in Handbook of Translation Studies (Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010), pp. 441–45

<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>>

Díaz-Cintas, J., and P. Orero, 'Voice-Over', in Encyclopedia of Language & Linguistics (Elsevier, 2006), pp. 477–79 <<https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>>

Díaz-Cintas, Jorge, 'Audiovisual Translation in the Third Millennium', in Translation Today: Trends and Perspectives (Clevedon: Multilingual Matters, 2003), pp. 192–204

———, New Trends in Audiovisual Translation (Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009), Topics in translation

Espasa, Eva, 'Myths About Documentary Translation', in Topics in Audiovisual Translation (Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library, 183–97
<<https://doi.org/10.1075/btl.56>>

Fawcett, Peter, 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation', in Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies (Manchester: St. Jerome Pub, 2003), pp. 145–63

Fodor, István, Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects (Hamburg: Buske, 1976)

Franco, Eliana, 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries', in La Traducción En Los Medios Audiovisuales (Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2001), Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', 177–81

Franco, Eliana, Anna Matamala, and Pilar Orero, Voice-over Translation: An Overview, 2nd revised edition (Bern: Peter Lang, 2013)
<<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>>

Franco, Eliana P.C., 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research', Target, 13.2 (2001), 289–304
<<https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>>

Freddi, Maria, and Maria Pavesi, Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights (Bologna: CLUEB, 2009)
<<https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>>

Frederic Chaume, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, 6, 2007
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>>

Fresco, Pablo Romero, 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends', Meta: Journal Des Traducteurs, 54.1 (2009)
<<https://doi.org/10.7202/029793ar>>

Gambier, Yves, 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004) <<https://doi.org/10.7202/009015ar>>

Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb, (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research (Amsterdam: J. Benjamins, 2001), Benjamins translation library

Gian Luigi De Rosa, *Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa*. (Casoria NA : Loffredo University Press, 2010)

Goris, Olivier, 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation', *Target*, 5.2 (1993), 169–90 <<https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>>

Grigaravičiūtė, Ieva, and Henrik Gottlieb, 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation', *Perspectives*, 7.1 (1999), 41–80 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>>

Heiss, Christine, 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004), 208–20 <<https://doi.org/10.7202/009035ar>>

Herbst, Thomas, *Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie* (Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994) <<http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>>

Juan Jose, Martinez-Sierra, 'On the Dubbing of Humor', *Translation Journal*, 13.3 <<http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>>

Laine, Marsa, 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction', in *Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels* (Presses universitaires du Septentrion, 1996), pp. 197–205 <<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>>

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez, *El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego* (Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000), Traducción subordinada

Matamala, Anna, 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New Trends in Audiovisual Translation* (Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009), Topics in translation, 93–107

———, 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New Trends in Audiovisual Translation* (Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009), Topics in translation, 93–107

Orero, P., 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation', in *Audiovisual Translation*, ed. by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008), pp. 130–39 <<https://doi.org/10.1057/9780230234581>>

Orero, Pilar, 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 2 (2003) <http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php>

———, *Topics in Audiovisual Translation* (Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004), Benjamins translation library <<https://doi.org/10.1075/btl.56>>

———, 'Voice-Over in Audiovisual Translation', in *Audiovisual Translation*, ed. by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008), pp. 130–39
<<https://doi.org/10.1057/9780230234581>>

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato, *Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. (Milano : U. Hoepli, 2005)

Pettit, Zoë, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004) <<https://doi.org/10.7202/009017ar>>

Pettit, Zoe, 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 4 (2004), 49–65
<http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php>

Ramiere, Natalie, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6 (2006), 198–208
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php>

———, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6, 152–66
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php>

Ranzato, irene, 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian', in *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2* (Amsterdam: Rodopi, 2010), *Approaches to translation studies*, 109–22
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>

Ranzato, Irene, 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing', *The Journal of Specialised Translation JoSTrans*, 15 (2011), 121–41
<http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php>

Santiago Araújo, Vera Lúcia, 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49.1 (2004)
<<https://doi.org/10.7202/009031ar>>

Whitman-Linsen, Candance, *Through the Dubbing Glass* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992)

Zabalbeascoa, Patrick, 'Factors in Dubbing Television Comedy', *Perspectives*, 2.1 (1994), 89–99 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>>

———, 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *The Translator*, 2.2 (1996), 235–57